

2.2 Weine der Sorte «Vins Jaunes», die folgende Ursprungsbezeichnung haben dürfen: «Côtes du Jura», «Arbois», «L'Etoile» und «Château-Chalon»:

0,62

2.3 Schaumweine

0,125 - 0,20 - 0,375 - 0,75 - 1,5 - 3 - 4,5 - 6 - 9

2.4 Alkoholische Getränke, Liköre und andere alkoholhaltige Getränke mit einem Mindestalkoholgehalt von 15 Volumenprozent, die den Bedingungen, die in Artikel 1 § 2 der Verordnung (EWG) Nr. 1576/89 des Rates vom 29. Mai 1989 zur Festlegung der allgemeinen Regeln für die Begriffsbestimmung, Bezeichnung und Aufmachung von Spirituosen festgelegt sind, genügen, und Eierlikör/Advokat/Advocaat/Avocat mit einem Mindestalkoholgehalt von 14 Volumenprozent, der den Bedingungen, die in Artikel 1 § 4 Buchstabe s und in Anhang III zur selben Verordnung festgelegt sind, genügt:

0,02 - 0,03 - 0,04 - 0,05 - 0,10 - 0,20 - 0,35 - 0,50 - 0,70 - 1 - 1,125 (1) - 1,5 - 2 - 2,5 - 3 - 4,5 - 5 (1) - 10 (1)

(1) Werte ausschließlich anwendbar auf zum gewerblichen Gebrauch bestimmte Erzeugnisse.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 15. Juni 2004 zur Festlegung bestimmter Reihen von Nennfüllmengen und zur Regelung der Mengenangabe für Behältnisse für bestimmte Erzeugnisse in Fertigpackungen beigelegt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes

Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft

Frau S. LARUELLE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 juin 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 juni 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 1882

[C — 2005/00407]

22 JUNI 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 30 mars 2001 relative à la pension du personnel des services de police et de leurs ayants droit et de dispositions légales et réglementaires modifiant cette loi

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 30 mars 2001 relative à la pension du personnel des services de police et de leurs ayants droit,

— des articles 39 et 40 de la loi du 6 mai 2002 portant création du Fonds des pensions de la police intégrée et portant des dispositions particulières en matière de sécurité sociale,

— de l'arrêté royal du 5 décembre 2002 portant exécution des articles 10, alinéa 2, et 12, § 3, alinéa 2, de la loi du 30 mars 2001 relative à la pension du personnel des services de police et de leurs ayants droit,

— de l'article 64 de la loi du 3 février 2003 apportant diverses modifications à la législation relative aux pensions du secteur public,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 30 mars 2001 relative à la pension du personnel des services de police et de leurs ayants droit;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 1882

[C — 2005/00407]

22 JUNI 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 30 maart 2001 betreffende het pensioen van het personeel van de politiediensten en hun rechtshabenden en van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van deze wet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 30 maart 2001 betreffende het pensioen van het personeel van de politiediensten en hun rechtshabenden,

— van de artikelen 39 en 40 van de wet van 6 mei 2002 tot oprichting van het Fonds voor de pensioenen van de geïntegreerde politie en houdende bijzondere bepalingen inzake sociale zekerheid,

— van het koninklijk besluit van 5 december 2002 tot uitvoering van de artikelen 10, tweede lid, en 12, § 3, tweede lid, van de wet van 30 maart 2001 betreffende het pensioen van het personeel van de politiediensten en hun rechtshabenden,

— van artikel 64 van de wet van 3 februari 2003 houdende diverse wijzigingen aan de wetgeving betreffende de pensioenen van de openbare sector,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 30 maart 2001 betreffende het pensioen van het personeel van de politiediensten en hun rechtshabenden;

— des articles 39 et 40 de la loi du 6 mai 2002 portant création du Fonds des pensions de la police intégrée et portant des dispositions particulières en matière de sécurité sociale;

— de l'arrêté royal du 5 décembre 2002 portant exécution des articles 10, alinéa 2, et 12, § 3, alinéa 2, de la loi du 30 mars 2001 relative à la pension du personnel des services de police et de leurs ayants droit;

— de l'article 64 de la loi du 3 février 2003 apportant diverses modifications à la législation relative aux pensions du secteur public.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 juin 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

— van de artikelen 39 en 40 van de wet van 6 mei 2002 tot oprichting van het Fonds voor de pensioenen van de geïntegreerde politie en houdende bijzondere bepalingen inzake sociale zekerheid;

— van het koninklijk besluit van 5 december 2002 tot uitvoering van de artikelen 10, tweede lid, en 12, § 3, tweede lid, van de wet van 30 maart 2001 betreffende het pensioen van het personeel van de politiediensten en hun rechthebbenden;

— van artikel 64 van de wet van 3 februari 2003 houdende diverse wijzigingen aan de wetgeving betreffende de pensioenen van de openbare sector.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 juni 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe 1^{re} — Bijlage 1

**MINISTERIUM DES INNERN UND MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**

30. MÄRZ 2001 — Gesetz über die Pension der Personalmitglieder der Polizeidienste und ihrer Berechtigten

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II — Begriffsbestimmungen

Art. 2 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes versteht man unter:

1. «Polizeidiensten»: die föderale Polizei und die lokalen Polizeikorps, die in Artikel 2 Nr. 2 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, nachstehend «Gesetz vom 7. Dezember 1998» genannt, erwähnt sind, sowie die Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei, die in Artikel 2 Nr. 3 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 erwähnt ist,
2. «Einsatzkader»: den in Artikel 117 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 erwähnten Einsatzkader der Polizeidienste,
3. «Verwaltungs- und Logistikkader»: den in Artikel 118 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 erwähnten Verwaltungs- und Logistikkader der Polizeidienste,
4. «Personalmitglied»: jedes Mitglied der Polizeidienste, das beim Ausscheiden aus seinem Amt den Bestimmungen zur Festlegung des Statuts oder der Rechtsstellung der Mitglieder des Einsatzkaders oder des Verwaltungs- und Logistikkaders vollständig unterworfen ist,
5. «Polizeibeamtem»: jedes Mitglied eines für die Ausübung von gerichtspolizeilichen oder verwaltungspolizeilichen Aufträgen zuständigen Polizeikorps,
6. «Personalkategorie»: die verschiedenen Personalkategorien, die in Artikel 236 Absatz 2, 242 Absatz 2 und 243 Absatz 3 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 erwähnt sind.

KAPITEL III — Pensionsregelung für die Personalmitglieder der Polizeidienste und ihre Berechtigten

Art. 3 - Unter Vorbehalt der Sonderbestimmungen des vorliegenden Gesetzes fallen Personalmitglieder, die eine definitive Ernennung oder eine damit gleichgesetzte Ernennung bekommen haben, unter die Ruhestandspensionsregelung, die auf Beamte der Allgemeinen Verwaltung des Staates Anwendung findet.

Die Berechtigten der in Absatz 1 erwähnten Personalmitglieder fallen unter die Hinterbliebenenpensionsregelung, die auf Berechtigte der Beamten der Allgemeinen Verwaltung des Staates Anwendung findet.

Für die Anwendung der Pensionsregelung werden Personalmitglieder, die die Eigenschaft als Anwärter besitzen, definitiv ernannten Personalmitgliedern gleichgestellt.

Art. 4 - Für die Auszahlung der Ruhestandspension wird jedes Jahr, das im aktiven Dienst in der Eigenschaft als Polizeibeamter oder Polizeihilfsbediensteter des Einsatzkaders verbracht worden ist, zu einem Fünfzigstel des Referenzgehalts, das als Grundlage für die Festlegung der Pension dient, berücksichtigt.

Annexe 3 — Bijlage 3

MINISTERIUM DER FINANZEN

5. DEZEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Ausführung der Artikel 10 Absatz 2 und 12 § 3 Absatz 2 des Gesetzes vom 30. März 2001 über die Pension der Personalmitglieder der Polizeidienste und ihrer Berechtigten

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

wir haben die Ehre, Eurer Majestät einen Königlichen Erlass vorzulegen, der in Ausführung der Artikel 10 Absatz 2 und 12 § 3 Absatz 2 des Gesetzes vom 30. März 2001 über die Pension der Personalmitglieder der Polizeidienste und ihrer Berechtigten ergangen ist.

Artikel 1

Die in Artikel 10 des Gesetzes vom 30. März 2001 über die Pension der Personalmitglieder der Polizeidienste und ihrer Berechtigten enthaltene Übergangsbestimmung erlaubt es, ehemaligen Gendarmen und Militärpersonen, die sich für das neue Statut der Polizeidienste entschieden haben, unter bestimmten Bedingungen auf eigenen Antrag ab dem Alter pensioniert zu werden, an dem sie in ihrer ursprünglichen Pensionsregelung durch Erreichen der Altersgrenze von Amts wegen in den Ruhestand versetzt worden wären.

Diese Altersgrenze ändert je nach - militärischem - Dienstgrad des Betreffenden. Alle ehemaligen Gendarmen und Militärpersonen erhalten jedoch nach ihrem Übergang zu den Polizeidiensten einen neuen Dienstgrad. Diese neuen Dienstgrade sind zahlenmäßig begrenzt, sodass jeder neue Polizeidienstgrad mehrere militärische Dienstgrade umfasst. Deshalb wird für ehemalige Gendarmen und Militärpersonen in Artikel 10 Absatz 2 des Gesetzes vom 30. März 2001 eine Verknüpfung mit den Altersgrenzen der ursprünglichen Pensionsregelung hergestellt.

Um das Mindestalter zu bestimmen, ab dem die Vorpension auf eigenen Antrag erhalten werden kann, wird derzeit je nach Kader oder Stufe, denen diese Personalmitglieder angehören, und je nach Gehaltstabelle, auf die sie Anrecht haben, unterschieden.

Die Gehaltstabellen der Personalmitglieder der Stufe A des Verwaltungs- und Logistikkaders standen allerdings zum Zeitpunkt der Billigung des Gesetzes vom 30. März 2001 noch nicht fest. Daher ist der König ermächtigt worden zu bestimmen, welche Gehaltstabellen des Verwaltungs- und Logistikkaders der Polizeidienste für die Anwendung der in Artikel 10 Absatz 2 Nr. 1 Buchstabe b), Nr. 2 Buchstabe e) und Nr. 3 Buchstabe b) des Gesetzes vom 30. März 2001 vorgesehenen Übergangsbestimmungen berücksichtigt werden müssen.

Die Kennzeichen der mit den Dienstgraden der Stufe A des Verwaltungs- und Logistikkaders verbundenen Gehaltstabellen sind in den Artikeln II.III.3 und II.III.21 des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste (RSPol) festgelegt. In Ausführung von Artikel II.III.21 dieses Erlasses werden die mit diesen Kennzeichen verbundenen Gehaltstabellen unter Bezug auf die entsprechenden Gehaltstabellen für föderale Bedienstete durch den Königlichen Erlass vom 30. März 2001 zur Bestimmung der Gehaltstabellen für die Mitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders der Polizeidienste festgelegt. Die Regeln für die Einstufung der Beamten der Stufe A des Verwaltungs- und Logistikkaders sind in den Artikeln XII.II.54 bis XII.II.60 des RSPol aufgeführt.

In der ersten Spalte der nachstehenden Tabelle sind die abgeschafften - militärischen - Dienstgrade angegeben, die ehemalige Gendarmerieoffiziere vor ihrem Übergang zum Offizierskader des Einsatzkaders der Polizeidienste haben konnten.

In der zweiten Spalte dieser Tabelle sind die Gehaltstabellen angegeben, in denen diese Personalmitglieder aufgrund des neuen Statuts der Mitglieder der Polizeidienste besoldet werden können. Diese Gehaltstabellen waren bereits bei der Ausarbeitung des Gesetzes vom 30. März 2001 bekannt und sind somit sofort in Artikel 10 des Gesetzes aufgenommen worden. Die in diesem Artikel erwähnte Gehaltstabelle O1 erscheint jedoch nicht in der Tabelle, weil alle ehemaligen Militärpersonen, die zur Stufe A des Verwaltungs- und Logistikkaders übergegangen sind, mindestens den Dienstgrad eines Oberleutnants hatten; die ehemaligen Gendarmen, die diesen Dienstgrad bekleideten, kommen derzeit in den Genuss von mindestens Gehaltstabelle O2.

In der dritten Spalte der Tabelle sind die Dienstgrade angegeben, die ehemalige Armeeoffiziere vor ihrem Übergang zur Stufe A des Verwaltungs- und Logistikkaders der Polizeidienste haben konnten.

In der vierten Spalte der Tabelle sind die Gehaltstabellen angegeben, in denen diese ehemaligen Armeeoffiziere aufgrund des neuen Statuts der Mitglieder der Polizeidienste eingestuft sind. Diese Gehaltstabellen müssen für die Anwendung von Artikel 10 des Gesetzes vom 30. März 2001 benutzt werden. Sie werden durch Artikel 1 des vorliegenden Erlasses in den vorerwähnten Artikel 10 eingefügt.

In der letzten Spalte der Tabelle befindet sich - zur Erinnerung - eine Übersicht über die Mindestalter, in denen ehemalige Gendarmerie- und Armeeoffiziere gemäß den Übergangsbestimmungen von Artikel 10 des Gesetzes vom 30. März 2001, ergänzt durch den vorliegenden Erlass, eine Versetzung in den Vorruhestand beantragen können, falls sie das neue Statut der Mitglieder der Polizeidienste gewählt haben.

EHEMALIGE GENDARMEN (EINSATZKADER)		EHEMALIGE MILITÄRPERSONEN (VERWALTUNGS- UND LOGISTIKKADER)		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Dienstgrad	Gehaltstabelle	Dienstgrad	Gehaltstabelle	Pension ab
Unterleutnant Leutnant Kapitän Kapitän-Kommandant	O2, O2ir O3, O3ir O4, O4ir O4bis, O4bisir	Unterleutnant Leutnant Kapitän Kapitän-Kommandant	AA2 AA3	54 Jahren
		Unterleutnant-Arzt Leutnant-Arzt Kapitän-Arzt Kapitän-Kommandant-Arzt	A2A	
Major < 6 Jahre Dienstgradalter	O5, O5ir	Major	AA4	

EHEMALIGE GENDARMEN (EINSATZKADER)		EHEMALIGE MILITÄRPERSONEN (VERWALTUNGS- UND LOGISTIKKADER)		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Dienstgrad	Gehaltstabelle	Dienstgrad	Gehaltstabelle	Pension ab
Major ≥ 6 Jahre Dienstgradalter Oberstleutnant < 6 Jahre Dienstgradalter	O6, O6ir	Major-Arzt	A3A	56 Jahren
		Oberstleutnant	AA5	
		Oberstleutnant-Arzt	A4A	
Oberstleutnant ≥ 6 Jahre Dienstgradalter Oberst < 6 Jahre Dienstgradalter	O7	Oberst-Arzt	A5A	58 Jahren

Artikel 2

Die Übergangsbestimmung in Artikel 12 § 3 des Gesetzes vom 30. März 2001 betrifft einen günstigeren Modus der Berechnung des Referenzgehalts. Für Mitglieder des Offizierskaders des Einsatzkaders der Polizeidienste begrenzt der Gesetzgeber diesen Vorteil auf ehemalige untergeordnete Offiziere der Gendarmerie - das heißt bis einschließlich zum Dienstgrad des Kapitän-Kommandanten - und auf ehemalige Offiziere der Gemeindepolizei und der Gerichtspolizei mit vergleichbarem Dienstgrad. Angesichts der begrenzten Anzahl neuer Polizeidienstgrade werden diese untergeordneten Offiziere in Artikel 12 § 3 Absatz 2 Nr. 2 Buchstabe a) des Gesetzes vom 30. März 2001 anhand der verschiedenen Gehaltstabellen, in deren Genuss sie kommen können, angegeben: O1, O2, O3, O4, O4bis, O2ir, O3ir, O4ir oder O4bisir.

Der Gesetzgeber führt diese Einschränkung ebenfalls für Personalmitglieder der Stufe A des Verwaltungs- und Logistikkaders der Polizeidienste ein. Innerhalb dieser Personalkategorie darf der Vorteil von Artikel 12 § 3 des Gesetzes vom 30. März 2001 ausschließlich Inhabern eines Verwaltungsdienstgrades, der mit einem Dienstgrad eines untergeordneten Offiziers des Einsatzkaders der Polizeidienste gleichwertig ist, gewährt werden. Wie bereits erwähnt, standen die Gehaltstabellen für den Verwaltungs- und Logistikkader zum Zeitpunkt der Billigung des Gesetzes vom 30. März 2001 noch nicht fest. Darum ist der König auch in diesem Fall ermächtigt worden, mittels der Gehaltstabellen zu bestimmen, welche Personalmitglieder der Stufe A des Verwaltungs- und Logistikkaders der Polizeidienste Anspruch auf Anwendung von Artikel 12 § 3 des Gesetzes vom 30. März 2001 erheben können.

Aus Spalte 3 der Tabelle geht hervor, dass ehemalige Militärpersonen, die als untergeordnete Offiziere zum Verwaltungs- und Logistikkader der Polizeidienste übergegangen sind, höchstens in den Genuss der Gehaltstabelle A2A kommen können. Daher wird für alle Personalmitglieder der Stufe A des Verwaltungs- und Logistikkaders mit einer Gehaltstabelle A2A oder einer niedrigeren Gehaltstabelle (AA1, AA2, AA3 und AA4) davon ausgegangen, dass sie Inhaber eines mit dem Dienstgrad eines untergeordneten Offiziers des Einsatzkaders vergleichbaren Dienstgrad sind. Diese Gehaltstabellen werden durch Artikel 2 des vorliegenden Erlasses in Artikel 12 § 3 des Gesetzes vom 30. März 2001 eingefügt. Diese Gehaltstabellen müssen - in Anlehnung an die Bestimmungen für die Gehaltstabellen der Mitglieder des Einsatzkaders -, wie in Artikel 10 Absatz 4 des Gesetzes vom 30. März 2001 bestimmt, festgelegt werden.

Artikel 3

Der vorliegende Erlass gilt rückwirkend vom 1. April 2001, Datum, mit dem die Artikel 10 und 12 § 3 des Gesetzes vom 30. März 2001 wirksam geworden sind.

Das Gutachten des Staatsrates Nr. 33.793/2 vom 30. September 2002 ist nicht berücksichtigt worden, da es vom gesetzgebungstechnischen Standpunkt her besser ist, die vom König festgelegten Gehaltstabellen im Gesetz selbst unterzubringen. Der Staatsrat hat übrigens selbst - in einem sehr ähnlichen Fall - diese Vorgehensweise in seinem Gutachten Nr. 31.504/2 vom 6. Juni 2001 bezüglich des königlichen Erlasses vom 10. Juli 2001 über die Berücksichtigung der Magistraten gewährten Gehaltszuschläge für die Pension (*Belgisches Staatsblatt* vom 27. Juli 2001), vorgeschlagen.

Der Gesetzgeber sah sich gezwungen, dem König im Gesetz vom 30. März 2001 bestimmte Befugnisse zuzuweisen, da die Gehaltstabellen der Personalmitglieder der Stufe A des Verwaltungs- und Logistikpersonals der Polizeidienste zum Zeitpunkt der Billigung des Gesetzes noch nicht festgelegt waren. Diese Befugniszuweisung ist daher auch als einmalig anzusehen. Deshalb werden die vorerwähnten Ermächtigungsbestimmungen im Gesetz vom 30. März 2001 durch die Bestimmungen des vorliegenden Entwurfs ersetzt und somit implizit aufgehoben.

Wir haben die Ehre,

Sire,
die getreuen und ehrerbietigen Diener
Eurer Majestät
zu sein.

Der Minister der Pensionen
F. VANDENBROUCKE

5. DEZEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Ausführung der Artikel 10 Absatz 2 und 12 § 3 Absatz 2 des Gesetzes vom 30. März 2001 über die Pension der Personalmitglieder der Polizeidienste und ihrer Berechtigten

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 30. März 2001 über die Pension der Personalmitglieder der Polizeidienste und ihrer Berechtigten, insbesondere des Artikels 10 Absatz 2 Nr. 1 Buchstabe *b*), Nr. 2 Buchstabe *e*) und Nr. 3 Buchstabe *b*) sowie des Artikels 12 § 3 Absatz 2 Nr. 2 Buchstabe *c*);

In der Erwägung, dass die in den vorerwähnten Artikeln vorgesehenen Gehaltstabellen des Verwaltungs- und Logistikkaders der Polizeidienste unverzüglich festzulegen sind, damit die Pensionen dieser Personalmitglieder sowohl gewährt als auch berechnet werden können;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 19. September 2001;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 6. November 2001;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 30. November 2001;

Aufgrund des Protokolls Nr. 54/3 des Verhandlungsausschusses für die Polizeidienste vom 2. Oktober 2001;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 3. Mai 2002 über den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 33.793/2 des Staatsrates vom 30. September 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Pensionen und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 10 Absatz 2 des Gesetzes vom 30. März 2001 über die Pension der Personalmitglieder der Polizeidienste und ihrer Berechtigten wird wie folgt abgeändert:

1. In Nummer 1 wird Buchstabe *b*) durch folgende Bestimmung ersetzt:

«*b*) der Stufe A des Verwaltungs- und Logistikkaders, mit einer Besoldung in der Gehaltstabelle AA2, AA3 oder AA4.»

2. In Nummer 2 wird Buchstabe *e*) durch folgende Bestimmung ersetzt:

«*e*) der Stufe A des Verwaltungs- und Logistikkaders, mit einer Besoldung in der Gehaltstabelle AA4, AA5, A3A oder A4A.»

3. In Nummer 3 wird Buchstabe *b*) durch folgende Bestimmung ersetzt:

«*b*) der Stufe A des Verwaltungs- und Logistikkaders, mit einer Besoldung in der Gehaltstabelle A5A.»

Art. 2 - Artikel 12 § 3 des vorerwähnten Gesetzes vom 30. März 2001 wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 2 Nr. 2 wird Buchstabe *c*) durch folgende Bestimmung ersetzt:

«*c*) der Stufe A des Verwaltungs- und Logistikkaders, mit einer Besoldung in der Gehaltstabelle AA1, AA2, AA3, A1A oder A2A.»

2. In Absatz 3 werden die Wörter «Buchstabe *a*)» durch die Wörter «Buchstabe *a*) und *c*)» ersetzt.

Art. 3 - Vorliegender Erlass wird mit 1. April 2001 wirksam.

Art. 4 - Unser Minister der Pensionen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Dezember 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 juin 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 juni 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL